

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 23 (1995)  
**Heft:** 90  
  
**Rubrik:** Pages fribourgeoises  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages fribourgeoises

### CHU LE VIYO BAN DÈJE L'ORMO

Lè dzoua dè bi tin, du le mi dè mé tantyè a l'outon, Djan, l'anhyan, chè tinyè di j'àrè dè tin achetâ chu le viyo ban dèje l'ormo. Du lé i vèyè na bala kotse de la Grevire, la vela dè Bulò, lè velâdzo dè Vuadin è dè Vôru, mimamin Bro è Grevire. È pu ti hou tsalè bin dotchi amon lè hyan dou Molèjon, de la Din dè Bro è dè tota ha kotse. I vèyè achebin lè tsô d'Ethavanin, yô ke li fènâvan adi ti lè tsôtin, ha bala krê dè mèléje ou mitin de na dzà dè chapalè, ou pi de la Din dè Bro pu to pri la tsapala dè Nouthra Dona di Mârtsè. E pu ti hou vani de la Grevire : Hômata, Brinlère, Foyèran, lè Morté, Le Vani Nè, la pye hôta bèka dou tyinton, l'Ekri, la Bèka dè Parè, le Grô pèré, le Vani Karâ, è dè l'ôtra pâ bin chur le Molèjon. Chè j'yè chè pyantâvan na bouna vouërba chu la Tsô Rionda, ou pi dè Brinlère, in moujin ou bi tropi k'irè modâ du le Prâ a la fin dè mé è ke poyivè pè Tichnèva. Di kou, lè j'yè kotâ, i chondjivè grantin a hou j'armayi è hou j'armayè, a ha bala tsoudère pyèna dè lathi ke chintè on bokon lè brinlètè, a totè hou motè k'inpyâvan la kâva dou tsalè è ke fayi menâ avô ou chalâdzo totè lè chenannè, a na rintse dè dyètso in bou a la tsanbra a lathi, yô ke le fretchi lèvâvè ti lè matin ha hyà èpècha po bouratâ è po choupâ, chin li rapalâvè chon dzou-no tin.

Ou bè de na vouërba l'è chè piti j'infan ke le terivan fro dè chon chondzo. I arouvâvan to pri dè li in lou tsèrkotin le to piti vinyè grèpi chu chè dzènâ è li, brutâvè on bokon lè pye grô, djémé tan fèrmo. Adon, ha binda chè dèmorâvè dèje l'ormo, avoui di butsiyon è kotyè fechalè fajan on patchi, di deléjè è avoui dutrè j'âchiyè l'avan rido fé le tsalè. I tsapujivan kotyè mochi dè bou è chin bayivè lè vatsè. Fayi pou d'afère po lou dèmorâ to le dèvan-midzoua, tantyè ke la dona vinyichè tchirâ to chi mondo po goutâ.

Outre le du-midzoua du k'irè j'ou chè rèpojâ na vouèrbèta, Djan rèvinyè chu chon ban dèje l'ormo, a l'onbro l'i fajè bon frè. I vouitchivè adon lè fènyâ k'amochalâvan le fin a la roubatâye avô le rèvè, lè j'omo ke ramachâvan è lè tsé bin tsèrdji k'arouvâvan a la méjon lè j'on apri lè j'ôtro, chi fin bon chè k'inpyâvè la grandze tantyè i tyolè. N'in fudrè prâ po gouèrnâ to l'evè chi tropi dè karanta vatsè

è on kou atan dè modzon. L'evê l'è gran.

Pu kan arouvâvè l'outon, na trêna dè pyodze, la nyola, Djan ché tinyé dedin, di vouêrbè ou pêyo, di vouêrbè a l'othô, du tin j'in tin chu le ban a l'èthrâbyo i tsavô, adon l'ormo léchivè kore ché foyè è le ban chobrâvè badê tantyè i premi bi dzoua dou mi dè mé l'an d'apri.

*Albert Bovigny*



## **SOCIETE DE DEVELOPPEMENT Charmey - Châtel - Cerniat - Crésuz**

Afin de permettre à toutes les personnes soucieuses de la conservation du patois de se retrouver et de partager quelques moments d'amitié, nous avons le plaisir de vous informer que la

### **"9e RENCONTRE DES AMIS DU PATOIS"**

se déroulera à Charmey, au sommet de Vounetz,

**le dimanche 13 août 1995**



Dès 10.30 h.

Messe en patois célébrée par M. l'Abbé Henri Murith

Apéritif - repas où seront servies les spécialités de la Gruyère

Cors des Alpes - orchestre champêtre - anecdotes et bonne humeur

-----  
Afin de faciliter l'organisation de cette journée, vous avez la possibilité de vous inscrire au moyen du coupon ci-dessous :

NOM - PRENOM \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Nombre de personnes \_\_\_\_\_

A retourner jusqu'au 31 juillet 1995 à l'adresse suivante :

OFFICE DU TOURISME  
1637 CHARMEY

**Ou pyéji dè ti vo rinkontrâ le 13 dou mi d'ou kevin !**



## MON GRAND-PERE TOBI

*Enfant, je lui trouvais un air un peu sévère  
Quand nous étions chez lui, sagement alignés  
Autour de son piano, sous l'oeil de notre mère  
Pour apprendre à deux voix, le chant du premier mai*

*A quinze ans, il avait fait ses quatre ans d'alpage  
Dont deux comme bouébo et deux comme armailli  
Et porté fièrement l'oji et le fromage  
Mais quand il eut seize ans, on décida pour lui*

*Régent, puis professeur, puis maître à Hauterive  
Où il forma longtemps les futurs chefs de chœurs  
Mais lorsque le patois s'en fut à la dérive  
Il se mit à lutter, pour lui, de tout son cœur*

*Tobi, pour élever dix fils et quatre filles  
Enseigna l'allemand, la musique et le chant  
Ouvrit café, journal et pension de famille  
Mais il fut, tout ce temps, écrivain patoisan*

*Mon grand-père Tobi, je le revois encore  
Assis à son bureau, tapant avec deux doigts  
Puis se levant pour lire de sa voix sonore  
Les "éclairs" de sa dernière farce en patois*

*L'espoir encor lointain du futur dictionnaire  
Faisait déjà courir la plume entre ses doigts  
Ses deux livres écrits, travaillant au glossaire  
Mon grand-père Tobi oeuvra pour le patois*

*Chaque année, il passait quelques jours à l'alpage  
Se souvenant de ses beaux étés de jadis  
Le bonheur se lisait sur son visage  
De pouvoir revêtir son bredzon d'armailli*

*Mon grand-père Tobi, notre beau dictionnaire  
Il l'a reçu là-haut et, toujours très pieux  
Tel que je le connais, il est en train de faire  
Un discours en patois pour l'offrir au Bon Dieu.*

*Hélène Caille*



## Préface

Léon L'Homme est largement connu comme auteur du Dictionnaire patois-français de la Haute-Glâne, paru en 1987. Il avait, en l'occurrence, fait oeuvre de pionnier puisqu'il fut le premier à recenser le vocabulaire utilisé par les anciens, à en donner une définition précise et à le placer dans un contexte significatif. Un travail qu'en toute logique on n'aurait pu confier qu'à un groupe d'érudits et qui pourtant fut mené à bien, en solitaire, par un vrai amateur, au sens étymologique du terme!

Aujourd'hui Léon L'homme publie **Du printemps à l'automne!** Un recueil d'écrits qui recouvrent plus d'un demi-siècle, des années trente à aujourd'hui. Mais qu'est-ce donc, pourrait-on se demander, qui peut bien pousser cet homme, cet artisan, ce terrien, ce self made man à se livrer ainsi? D'abord, je crois, une grande sensibilité, un sens très poussé de la convivialité, le retentissement en lui des beautés de la nature et, plus particulièrement, la fascination de la couleur, un besoin irrépressible de faire partager son optimisme et sa foi.

Il serait réducteur de porter un jugement sur ces textes - des morceaux choisis en patois et en français - qu'en fonction de critères littéraires ou à partir de la seule immédiateté. Ce sont en réalité des documents historiques intéressants - et, il faut le souligner, fort rares - qui nous apportent un éclairage très concret sur les valeurs, la pédagogie, les mentalités, les idéologies dominantes de toute une époque. Ne serait-ce qu'à cause de cela, leur lecture en serait déjà fort instructive. Qui a conservé ses rédactions d'école primaire et des cours complémentaires? Qui peut encore s'imaginer les thèmes qui y étaient traités? L'effort, le travail, la vie rurale, la nature, le respect des autres, la famille, les morts, l'armée, la patrie...le Ciel, les dangers qui guettaient la civilisation... l'industrialisation, le chômage, les grandes cités sans âme: on trouve tout cela dans les pages de Léon L'homme, avec toutefois ce tréfonds d'optimisme qui le caractérise et qui sous-tend de grandes fidélités.

Léon L'homme est d'abord un "mainteneur", un patoisant réputé. Même quand il écrit en français, sa pensée porte les traces matricielles de la langue des anciens. Mais à ceux qui pensent que le patois est avant tout une langue concrète et abondamment fleurie qui permet par excellence de décrire la vie rurale mais qu'elle est inadaptée à exprimer l'abstraction, la spéculation, la philosophie, Léon L'Homme apporte une démenti cinglant. La traduction patoise qu'il fait, à partir d'un texte français, du Poème de la cloche de Friedrich Schiller montre, en effet, que la langue des anciens est beaucoup plus riche et plus souple qu'il n'y paraît. A tel point que la cloche sonne parfois mieux en patois qu'en français! Ce n'est pas le moindre mérite de Léon L'Homme que de nous en avoir fait prendre conscience.

Avry-sur Matran, le 13 avril 1995

  
Armand Maillard